



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 30

Nr 30

Överenskommelse med Irland om internationella godstransporter på landsväg jämte protokoll. Dublin den 19 maj 1981

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 25 mars 1982.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 september 1982, efter noteväxling enligt art. 17.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Ireland on the International Carriage of Goods by Road

The Government of Sweden and the Government of Ireland desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Sweden or Ireland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

Article 2

Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Sweden and Ireland and in transit through either country.

Article 3

Permits

1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single

Överenskommelse mellan Irlands regering och Sveriges regering om internationella godstransporter på landsväg

Irlands regering och Sveriges regering som önskar underlätta internationella godstransporter på landsväg mellan och i transit genom sina länder har överenskommit om följande.

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse förstås med:

a) uttrycket "transportör" varje fysisk eller juridisk person som, i ettdera Irland eller Sverige, yrkesmässigt eller för egen räkning transporterar gods på landsväg i enlighet med tillämpliga nationella lagar och förordningar;

b) uttrycket "fordon" varje mekaniskt framdrivet vägfordon, som är konstruerat eller anpassat för godstransport, inbegripet åtföljande släp- eller påhängsvagn.

Artikel 2

Tillämpningsområde

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationella godstransporter på landsväg, yrkesmässigt eller för egen räkning, mellan Irland och Sverige och i transit genom ettdera landet.

Artikel 3

Tillstånd

1. Med undantag för vad som föreskrivs i artikel 4 i denna överenskommelse måste en transportör från det ena landet begära att ett tillstånd beviljas av behörig myndighet i det andra landet för att få utföra internationella godstransporter på landsväg mellan de båda länderna, inbegripet transport av returlaster, eller i transit genom det andra landet.

2. Ett tillstånd får endast användas av den transportör för vilken det är utfärdat och får inte överlåtas. Det skall vara giltigt för an-

vehicle or a coupled combination of vehicles at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits will be issued by the competent authority of one country on behalf of the competent authority of the other country.

5. Permits will be valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey.

Article 4

Exemptions

A permit shall not be required for:

a) transport of goods carried on an occasional basis to or from airports, in cases where services are diverted;

b) transport of luggage carried on trailers attached to passenger transport vehicles, and luggage carried on vehicles of any type to or from airports;

c) transport of mails;

d) transport of damaged or broken-down vehicles;

e) transport of bees and fish stock;

f) funeral transport;

g) transport of goods on own account, provided an appropriate own account document is carried on the vehicle;

h) transport of spare parts and provisions for oceangoing ships;

i) transport of precious goods, e.g. precious metals, in special vehicles accompanied by the police or other security personnel;

j) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;

k) transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed six tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

l) unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief

vändande när som helst av ett enda fordon eller en kopplad fordonskombination åt gången.

3. Ett tillstånd kan användas för transport mellan och i transit genom de båda länderna.

4. De båda ländernas behöriga myndigheter utfärdar tillstånden på varandras vägnar.

5. Tillstånden gäller för en eller flera resor, varvid fram- och återresan räknas som en resa.

Artikel 4

Undantag

Tillstånd erfordras inte för:

a) tillfälliga godstransporter till och från flygplatser vid omdirigerade flygförbindelser;

b) transport av bagage på släpvagnar kopplade till fordon för passagerartransport samt bagage som transporteras till eller från flygplatser på fordon av alla slag;

c) transport av post;

d) transport av skadade eller havererade fordon;

e) transport av bin och fiskyngel;

f) liktransporter;

g) transport av gods för egen räkning, förutsatt att det ombord på fordonet finns ett dokument som styrker att transporten sker för egen räkning;

h) transport av reservdelar och förnödenheter till oceangående fartyg;

i) transport av högvärdigt gods, t. ex. ädelmetaller, i särskilda fordon som eskorteras av polis eller annan säkerhetspersonal;

j) transport av medicinska förnödenheter och utrustning för nödsituationer, i synnerhet vid naturkatastrofer;

k) transport av gods i fordon vilkas tillåtna bruttovikt inbegripet släpvagnar, inte överstiger sex ton, eller om den tillåtna nyttolasten, inbegripet släpvagnar, inte överstiger 3,5 ton;

l) tomresor med ersättningsfordon som används för att transportera gods i stället för ett i ett annat land havererat fordon, och fortsättning av transporten med ersättningsfor-

vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

m) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;

n) transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;

o) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

p) unladen runs by vehicles;

q) transport of goods in unaccompanied trailers and semitrailers;

r) transport of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 5

Abnormal Weights and Dimensions

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorization must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

Article 6

Quotas

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for:

a) transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;

b) removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;

c) transport of live animals where special vehicles are used;

d) transit operations provided that no

donet med användande av det tillstånd som utfärdats för det havererade fordonet;

m) transport av konstnärliga alster eller konstföremål avsedda för mässor och utställningar eller för kommersiella ändamål;

n) transport av material och utrustning avsedd uteslutande för reklam- och informationsändamål;

o) transport av rekvisita, tillbehör och djur till eller från teater, musik-, film-, sport- eller cirkusevenemang, mässor eller marknader, samt sådana som är avsedda för radioinspelningar eller för film- eller televisionsupptagningar;

p) tomresor med fordon;

q) transport av gods i släp- och påhängsvagnar utan att dragfordon medföljer;

r) transporter av gods, ej ovan angivet, varom överenskommelse träffats mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 5

Överskridande av gängse mått och vikter

Om ett i berörd trafik använt fordon eller en fordonskombinations vikt eller mått överstiger i det andra landet tillåtna gränsvärden, måste särskilt tillstånd utverkas från vederbörande myndighet i det landet innan transporten påbörjas.

Artikel 6

Kvoter

1. Tillstånd får utfärdas inom ramen för av de behöriga myndigheterna genom ömsesidig överenskommelse fastställda årliga kvoter.

2. För detta ändamål skall de behöriga myndigheterna utbyta nödvändiga in blanco-tillstånd.

3. Utan avräkning mot kvoten får tillstånd utfärdas för:

a) transport av lättfördärliga födoämnen i kylfordon;

b) flyttningar utförda av företag med särskild personal och utrustning för detta ändamål;

c) transport av levande djur i specialfordon;

d) transittransporter under förutsättning

goods are picked up or delivered at any point in the other country.

Article 7

Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8

Carriage to and from Third Countries

A Carrier of one country may not perform transport operations between the other country and a third country unless a special permit has been granted by the competent authority of the other country.

Article 9

Journey Records

The competent authority of either country may decide that permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

Article 10

Carriage and Inspection of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorized to demand them.

Article 11

Compliance with National Law

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12

Infringements

1. In the case of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of

att gods inte upptas eller avlämnas på någon plats i det andra landet.

Artikel 7

Förbud mot cabotage

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall anses tillåta en transportör från det ena landet att ta upp gods på någon plats i det andra landet för leverans på annan plats i samma land.

Artikel 8

Transport till och från tredje länder

En transportör från det ena landet får inte utföra transporter mellan det andra landet och tredje land med mindre ett särskilt tillstånd beviljats av behörig myndighet i det andra landet.

Artikel 9

Resejournaler

Behörig myndighet i vardera landet kan besluta att tillstånd skall åtföljas av en resejournal som skall ifyllas av transportören före varje resa.

Artikel 10

Medförande och kontroll av handlingar

Tillstånd och andra erforderliga handlingar i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall medföras ombord på fordonet och på begäran uppvisas för varje därtill vederbörligen bemyndigad person.

Artikel 11

Överensstämmelse med nationell lagstiftning

Transportörer från vardera landet och besättningarna på deras fordon skall, när de befinner sig i det andra landet; iakttaga de lagar och förordningar som gäller i detta land.

Artikel 12

Överträdelse

1. Om en transportör från det ena landet under vistelse i det andra landet överträder

one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

- a) to issue a warning to the carrier;
- b) if the infringement was a serious one, to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

- c) to issue a notification of such revocation; and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13

Fiscal Provisions

1. Vehicles which

- a) are registered and currently taxed in one country,

and

- b) are temporarily imported into the other country, shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls or to taxes and charges on fuel consumption .

Article 14

Fuel

The fuel contained in the normal tanks of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties.

bestämmelserna i denna överenskommelse kan behörig myndighet i det land där överträdelsen eller överträdelserna ägde rum besluta:

- a) att utfärda en varning till transportören;
- b) att, om överträdelsen var av allvarlig beskaffenhet, utfärda sådan varning tillsammans med ett meddelande om att varje påföljande överträdelse kan leda till återkallande av det eller de tillstånd som utfärdats för transportören;

- c) att utfärda meddelande om sådant återkallande; och denna behöriga myndighet kan begära att den behöriga myndigheten i det andra landet skall förmedla dess beslut till transportören samt att, i händelse som avses i punkt c), dra in hans tillstånd för viss tid eller tills vidare.

2. Den behöriga myndigheten i det land som mottar en sådan begäran skall så snart det är skäligen möjligt efterkomma denna och underrätta det andra landets behöriga myndighet om vidtagen åtgärd.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka sådan laglig påföljd som kan tillämpas av domstol eller behörig myndighet i det land där överträdelsen ägde rum.

Artikel 13

Beskattningsbestämmelser

1. Fordon som

- a) är registrerade och löpande beskattas i det ena landet,

och

- b) är tillfälligt införda i det andra landet, undantas från skatter och avgifter som åvilar trafiken med eller innehavet av fordon i det senare landet.

2. Befrielsen gäller inte tullar eller skatter och avgifter på drivmedel.

Artikel 14

Drivmedel

Det drivmedel som ryms i fordonets normala tankar får införas fritt från skatter och avgifter.

*Article 15**Joint Committee*

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaption to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority will on request provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

*Article 16**Protocol*

1. Further provisions in relation to the application of this Agreement are contained in a separate Protocol.

2. The Joint Committee established in accordance with Article 15 shall have power to modify the said Protocol.

*Article 17**Entry into force and duration*

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done at Dublin on 19 May, 1981, in the English language.

For the Government of Sweden

Lennart Myrsten

For the Government of Ireland

Albert Reynolds

*Artikel 15**Blandad kommission*

1. Representanter för de behöriga myndigheterna skall bilda en blandad kommission för att säkerställa en tillfredsställande tillämpning av överenskommelsen och dess anpassning till trafikutvecklingen. Blandkommissionen skall sammanträda på begäran av envar av de behöriga myndigheterna.

2. Varje behörig myndighet skall på begäran förse den andra med all aktuell information som kan göras tillgänglig rörande utvecklingen av den trafik som berörs av denna överenskommelse.

*Artikel 16**Protokoll*

1. Ytterligare föreskrifter angående tillämpningen av denna överenskommelse finns i ett separat protokoll.

2. Den blandade kommission som upprättats i enlighet med artikel 15 skall ha befogenhet att ändra nämnda protokoll.

*Artikel 17**Ikraftträdande och giltighetstid*

1. Envar fördragsslutande part skall på diplomatisk väg meddela den andra när de nödvändiga åtgärderna för ikraftträdande av detta avtal i deras land har vidtagits. Överenskommelsen skall träda i kraft på den trettionde dagen efter mottagandet av det sista av dessa meddelanden.

2. Denna överenskommelse gäller ett år från dagen för dess ikraftträdande. Därefter skall den fortsätta att gälla på obestämd tid om den inte uppsägs av någon fördragsslutande part genom skriftligt meddelande här om sex månader i förväg till den andra fördragsslutande parten.

Upprättat i Dublin den 19 maj 1981 på engelska språket.

För Sveriges regering

Lennart Myrsten

För Irlands regering

Albert Reynolds

Protocol drawn up under Article 16 of the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Ireland on the International Carriage of Goods by Road

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

a) in Sweden, the Swedish Board of Transport (Transportrådet), Box 1339, S-171 26 Solna;

b) in Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him.

In relation to Article 3

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the model recommended in Resoluton No. 119 of the Economic Commission for Europe on the standardization of the forms used for authorizations for international goods transport by road.

3. The validity of a permit shall not exceed three months.

4. Permits will

a) be granted to Swedish carriers, for vehicles registered in Sweden, by the Minister for Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Swedish Board of Transport;

b) be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Swedish Board of Transport and issued by and at the discretion of the Minister for Transport of Ireland or any authority appointed by him.

In relation to Article 5

5. The appropriate authorities for the purposes of this Article shall be

a) in Sweden, the Swedish Road Administration (Statens vägverk), S-781 87 Borlänge;

b) in Ireland, the local authority in whose area the journey is to be made. (Before the journey is made, seven days notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the Garda Síochána, Dublin).

Protokoll enligt artikel 16 i överenskommelsen mellan Irlands regering och Sveriges regering om internationella godstransporter på landsväg.

Följande särskilda föreskrifter har avtalats för tillämpning av överenskommelsen:

1. Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

a) i Sverige, Transportrådet, Box 1339, 171 26 Solna;

b) i Irland, Transportministern eller varje av honom utsedd myndighet.

Till artikel 3

2. Tillstånd som utfärdas enligt denna överenskommelse skall överensstamma med den modellblankett som rekommenderas i ECE Resolution Nr 119 om standardisering av blanketter som används för tillstånd till internationella godstransporter på landsväg.

3. Giltighetstiden för ett tillstånd skall inte överstiga tre månader.

4. Tillstånd kommer att

a) beviljas svenska transportörer för fordon registrerade i Sverige av Irlands transportminister och utlämnas efter eget skön av Transportrådet;

b) beviljas irländska transportörer för fordon registrerade i Irland av Transportrådet och utlämnas efter eget skön av Irlands transportminister eller av honom utsedd myndighet.

Till artikel 5

5. Vederbörliga myndigheter vid tillämpningen av denna överenskommelse skall vara

a) i Sverige statens vägverk, 781 87 Borlänge;

b) i Irland den lokala myndighet inom vars område transporter skall utföras. (Innan resan påbörjas skall med sju dagars varsel kopia av tillståndsansökan sändas till chefen för Garda Síochána, Dublin).

In relation to Article 6

6. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year. The competent authorities may agree to increase the quotas at any time.

In relation to Article 9

7. The journey record shall contain the following particulars:

- a) the number of the permit to which it relates;
- b) the registration number of the vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;
- c) the points at which the goods were loaded or unloaded;
- d) the nature and weight of the goods carried;
- e) space for a Customs stamp.

8. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relation to Article 13

9. The Swedish "kilometerskatt" (tax per driven kilometre) is regarded as a tax on fuel consumption and is therefore not included in the tax exemption provisions of Article 13.1.

In relation to Article 14

10. Not more than 400 litres of fuel may be imported free of duty into Sweden.

Done at Dublin on 19 May, 1981, in the English language.

For the Government of Sweden

Lennart Myrsten

For the Government of Ireland

Albert Reynolds

Till artikel 6

6. Kvoterna skall fastställas av de behöriga myndigheterna på grundval av det antal resor som får göras av vardera landets transportörer under ett år. De behöriga myndigheterna kan när som helst överenskomma om att öka kvoterna.

Till artikel 9

7. Resejournalen skall innehålla följande uppgifter:

- a) numret på det tillstånd den hänför sig till;
- b) det använda fordonets registreringsnummer, dess högsta tillåtna lastade vikt och dess tomvikt;
- c) de platser där gods lastades eller lossades;
- d) det transporterade slaget av gods och dess vikt;
- e) plats för tullstämpel.

8. Behörig myndighet kan begära att tillstånd och resejournaler skall återlämnas av innehavarna antingen efter användande eller, om tillståndet inte använts, efter giltighetstidens utgång.

Till artikel 13

9. Den svenska "kilometerskatten" (skatt per körd kilometer) betraktas som skatt på drivmedel och innefattas därför inte i bestämmelserna i artikel 13.1 om befrielse från skatt.

Till artikel 14

10. Högst 400 liter drivmedel får tullfritt införas i Sverige.

Upprättat i Dublin den 19 maj 1981 på engelska språket.

För Sveriges regering

Lennart Myrsten

För Irlands regering

Albert Reynolds

